



# Linguistique descriptive de la LSF:

*Sensibilisation au modèle  
théorique de C. Cuxac*

Marie-Anne Sallandre

Université Paris 8 – UMR/CNRS 7023

[sallandre@yahoo.com](mailto:sallandre@yahoo.com)

IRIS Toulouse, 9 septembre 2005, 1 journée




## I. Le modèle de Cuxac (2000)

- Un modèle original
- Un modèle théorique pour toutes les LS
- Un modèle sémiogénétique (cf. Fusellier & Suza)
- A partir de discours complets en LSF (Corpus)
- Une prise en compte de l'iconicité référentielle des LS
- Deux grandes manières de « dire » en LSF



## Quelques définitions

- **L'iconicité d'image** est l'existence d'un lien de ressemblance direct, plus ou moins étroit, entre le référent, et le signe qui s'y rapporte (Cuxac, 1993).
- Cuxac appelle « **intention sémiotique** » le fait de construire du sens pour et avec autrui;
- Et « **processus d'iconicisation** » le processus par lequel le locuteur va rendre iconique l'expérience. Ce processus tend à rendre compte d'une expérience vécue ou imaginée.
- C'est ce qu'on appelle la « **visée illustrative** », le signeur fait comme une reconstitution de l'expérience. On est alors dans le domaine du « comme ça ».
- Cette visée qui tend à iconiciser en reduplicant l'expérience est caractéristique de la grande iconicité. Elle met en œuvre des mécanismes cognitifs qui sélectionnent dans l'expérience ce qui peut ou doit être iconicisé et qui le restituent dans la langue, sous forme d'énoncés.
- Ainsi, Cuxac (1997 b, p. 206) définit la **grande iconicité** comme « les traces structurales d'un processus d'iconicisation au service d'une visée iconicisatrice, lorsque la dimension du « comme ça » est conservée ».



## Quelques définitions (suite): les proformes

- D'après Cuxac (2003), le *proforme* désigne le paramètre manuel 'configuration' dans les structures de grande iconicité. Le proforme est une forme générique (ex : forme plate), mais en contexte, il vise à spécifier une forme particulière, « cette forme-là ».
- Par ailleurs, les *transferts* désignent l'ensemble des SGI. Ce sont des opérations cognitives dont le but est de spécifier (décrire, représenter, figurer) la forme.
- Ainsi, c'est le terme de *transfert* qui a remplacé celui de *classificateur* puis de *spécificateur* dans la terminologie de Cuxac (2000).

## La bifurcation entre les deux visées (Cuxac 2000)

- D'après Cuxac (2000), il a deux manières de *dire* en LSF : *dire en montrant* (SGI, panel des structures de transferts) et *dire sans montrer* (lexique standard, pointages, dactylologie).
- Ces deux manières de *dire* sont visibles grâce aux deux visées : illustrative et non illustrative.

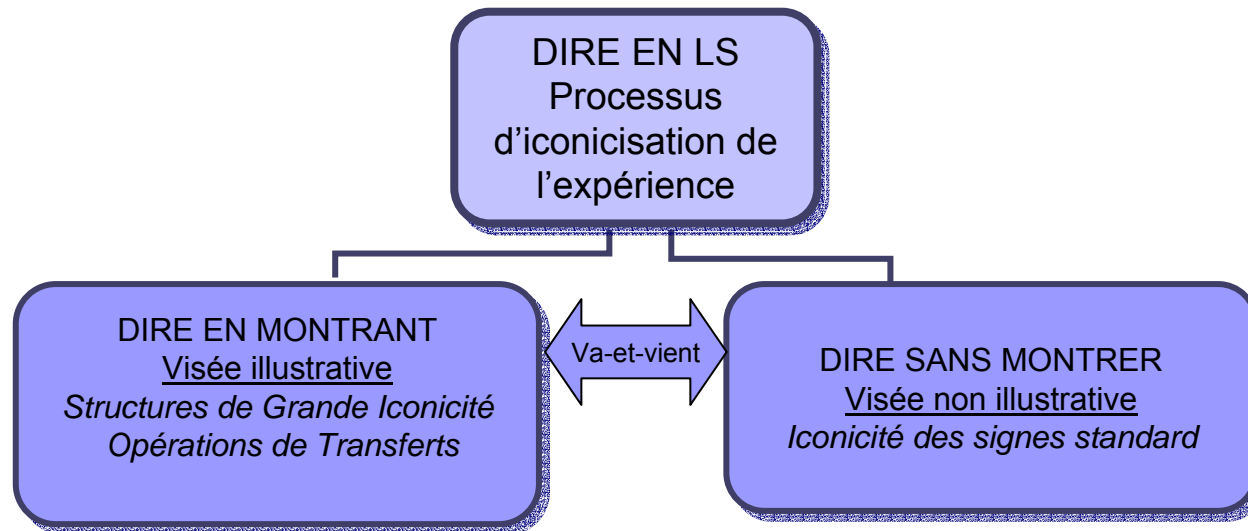
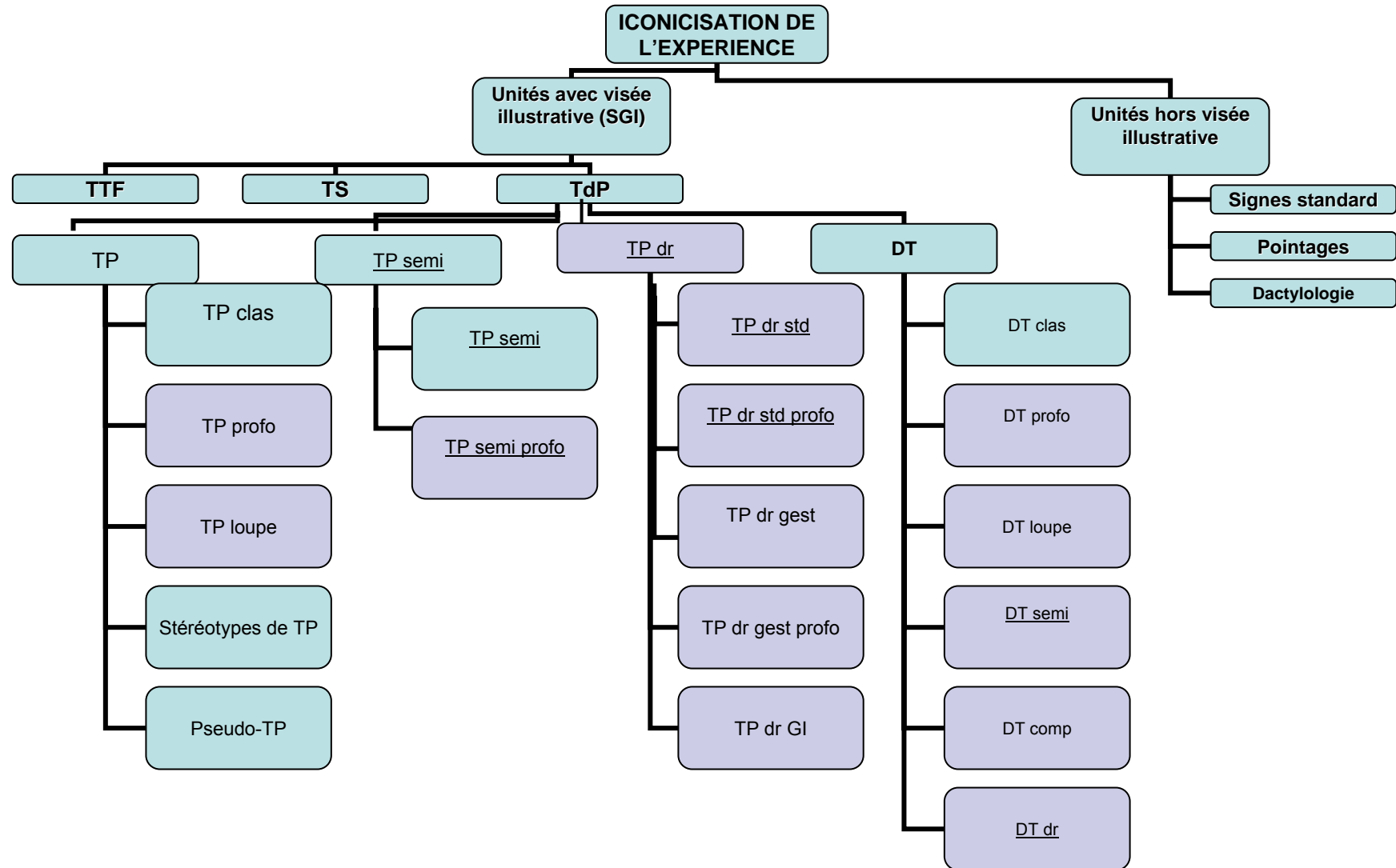


Schéma synthétique du modèle de Cuxac (2000), (Sallandre, 2003)

# Schéma du modèle de Cuxac avec le détail des catégories

(Sallandre, 2003)

(nouvelles catégories/ Cuxac, 2000 : sur fond gris; catégories mêlant les deux visées: soulignées)





## Présentation rapide du corpus LS COLIN (et travail effectué pendant la thèse)

- Corpus *LS-COLIN*, constitué dans le cadre de l'Action Cognitive 2000 (MRT) associant Université Paris 8 -UMR 7023, LIMSI-CNRS et IRIT.
- Ma thèse: 1h05 minutes de vidéo (total LS-COLIN : 2h)
- 13 locuteurs Sourds adultes (variations: sexes, âges, régions d'origine et professions)
- Ma thèse: 39 discours transcrits et analysés (total LS-COLIN : 90 discours)
- Plusieurs genres discursifs : narratif, explicatif et argumentatif
- Ma thèse: 4929 unités sémantiques minimales (signes) transcrites avec une grille sous Excel

## Organisation du corpus LS- COLIN (INJS de Paris, janvier 2002)



Explication de la consigne



Séance de maquillage !

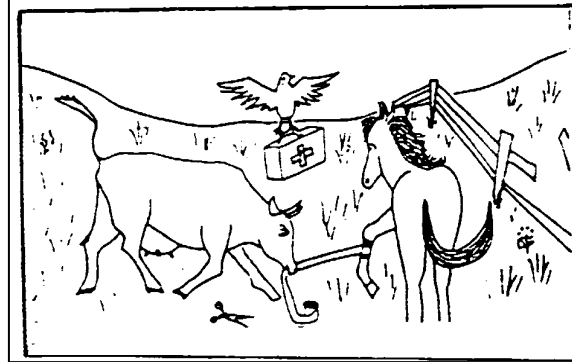
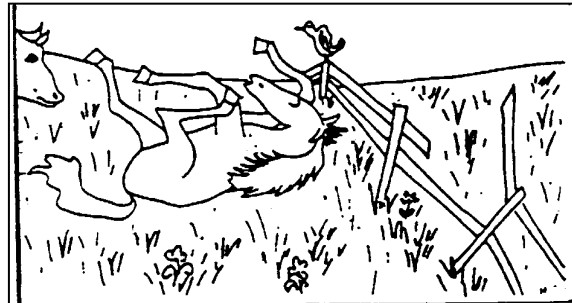
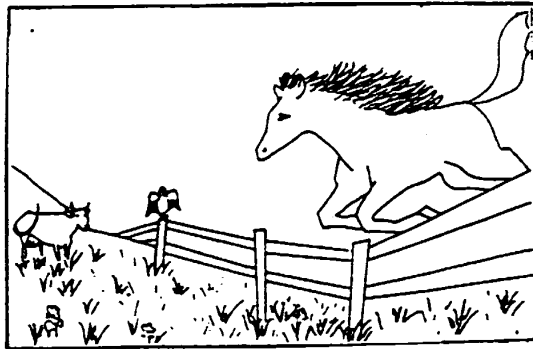
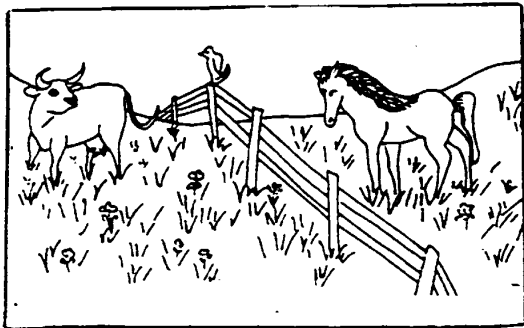
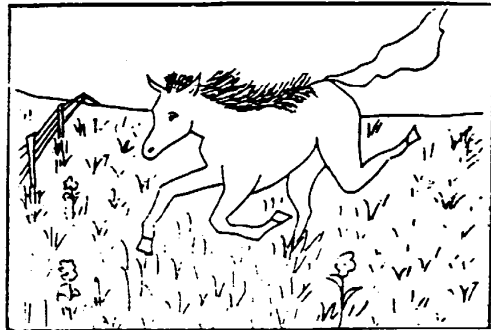


La salle d'enregistrement.  
Le locuteur et les techniciens se préparent.

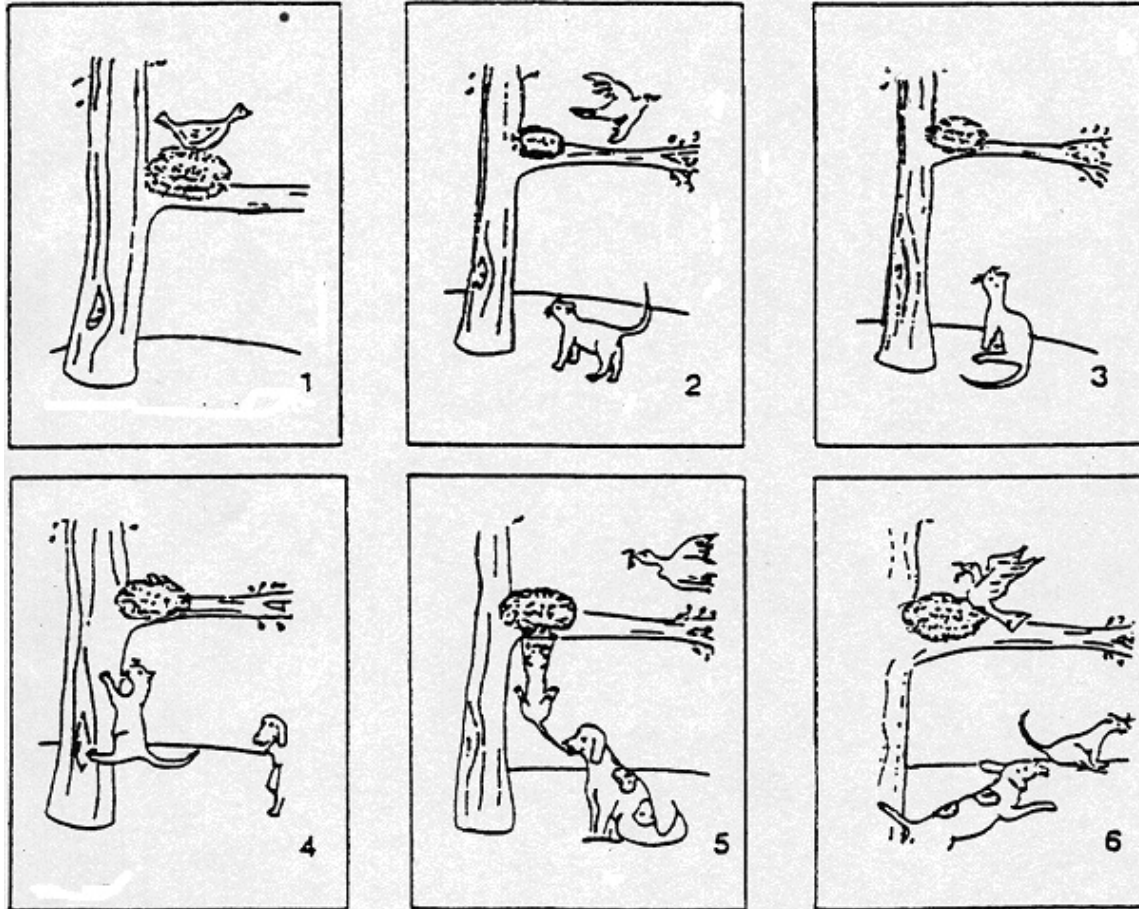




Support d'image 1 utilisé pour le corpus : *L'Histoire du Cheval* (Hickmann 2003)



Support d'image 2 utilisé pour le corpus : *L'Histoire des Oiseaux* (Hickmann 2003)





# Les catégories du discours en LSF

II. Le « dire sans montrer »

III. Le « dire en montrant »

- Exemples photos (issus du corpus Ls-COLIN)
- Exemples et exercices vidéos

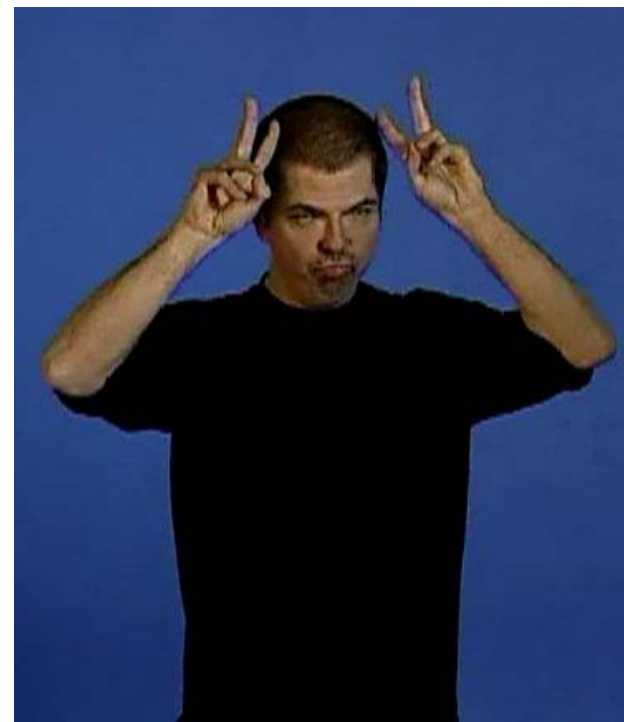
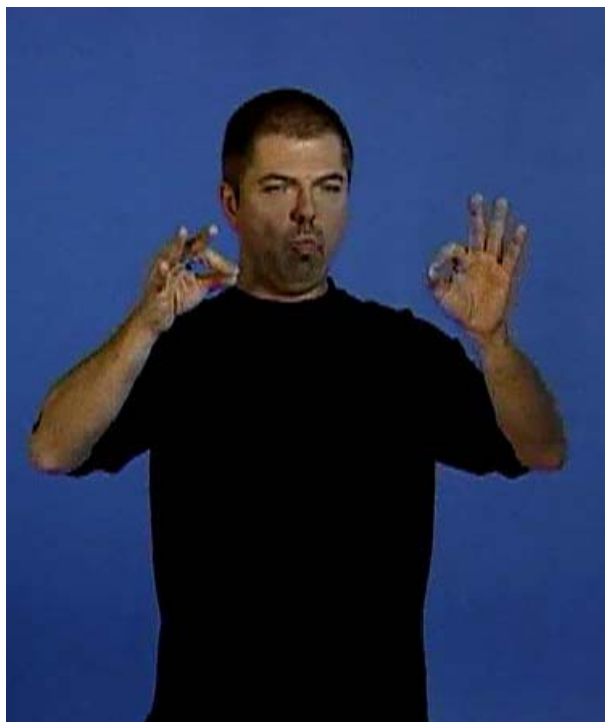


## II. Le « dire sans montrer » (Les unités hors visée illustrative)

## Signes standard (1)



Chev1\_Fre-0'02-Std-HIST-deb & fin



Chev1\_Fre-0'03-Std-CHEV

## Signes standard (2)



Cuis\_Kha 0'18 Std HUILE



Cuis\_Nic 00'15 Std EAU

# Pointages



Temp\_Nasro3\_pointage vend-midi



Temp\_Nasro9\_point portion droite

# Dactylologie



'S'



'O'




'J'



'A'

Cuis\_Jul 00'27 Dactylo





### III. Le « dire en montrant » :

les transferts (les unités avec visée illustrative)

# 1) Transferts de Taille et de Forme (TTF)

Lieux, objets ou personne décrits par leur taille ou leur forme (pas de procès, pas d'actant).



Cuis\_Nas 02'54 TTF **Forme** pâte étalée



Cuis\_Vic 02'01 TTF **Taille** mesure huile

## 2) Transferts de Situation (TS). Ex: « le saut du cheval »

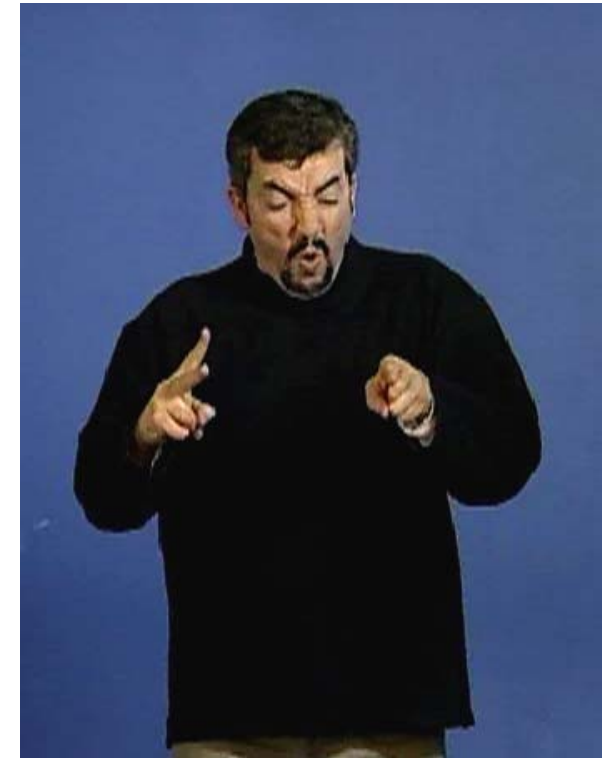
Déplacement d'un objet ou d'un personnage par rapport à un locatif stable (actant, procès). La scène est comme vue de loin. Le locuteur a du recul par rapport à ce qu'il dit.



Chev1\_Ste TS sauter



Chev\_Lau TS chute



Chev\_Nas TS chute

### 3) Transferts personnels classiques (TP clas)

Prise de rôle complète (actant, procès). Le locuteur "devient" l'entité dont il parle; il y a incorporation. Tout le corps du locuteur est occupé par le rôle (pas de recul).



Chev1\_Chcr 00'19 TP chev



Chev1\_Vic 00'14 TP cheval



Chev1\_Jos 00'12-TP chev surpris

## TP clas (2)



Chev1\_Vic 00'45 TP porter en volant



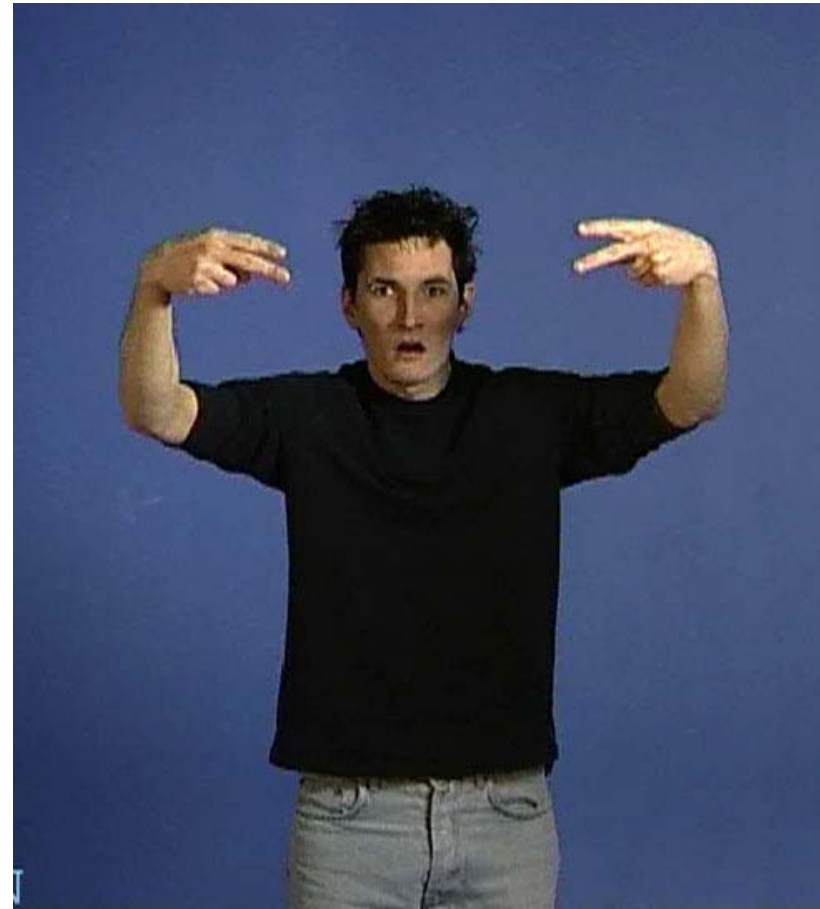
Cuis\_Nas-03'01-TP-pâte-flas

## 4) Doubles Transferts (DT)

Association simultanée d'un locatif de TS et d'un TP. Ceci produit un morcellement corporel important et une complexité linguistique.



Chev1\_Jul-00'24-DT-barr-éloignée



Chev1\_Ant-01'33-DT-barriere



## Double Transfert (2)



Cuis\_Nas-04'21-DT-pomme-coupée

## Double Transfert en discours rapporté (DT dr)



**Chev1\_Hen 00'54 DT dr (std) BONJOUR**



**Chev1\_Hen 00'56 TP dr std BONJOUR**



## Doubles Transferts composés (DT comp) [ou triple transfert]

DT avec TS complet (locatif +agent exprimé).



Chev1\_Jul-00'17-DT-ois-barrière



Chev1\_Jul-00'29-DT-ois-reg-chev



## IV. Le discours rapporté dans le corpus LS-COLIN

- Le discours rapporté. Attention: *Discours direct, indirect, etc.* sont des notions issues d'une tradition grammaticales des langues écrites (comme le français),
- Transferts et discours rapporté en LSF: Dialogues entre des personnages transférés d'un récit.
- Dans le corpus étudié, tous les signes en discours rapporté sont effectués en transferts, mais tous les transferts ne sont pas du discours rapporté.
- Exemple vidéo: Chev1\_Ste  
Mise en abîme en LSF grâce à différents transferts (utilisation fine des paramètres non manuels : regard, mimique faciale et posture corporelle).  
< voir le parallèle entre ces paramètres en LSF et les éléments qui marquent le DR en français (ponctuation, à l'écrit; intonation; phrases subordonnées, ...)

DT dr (à gauche) et TP dr std (à droite) : « bonjour »



Chev1\_Hen 00'54 DT dr (std) BONJOUR



Chev1\_Hen 00'56 TP dr std BONJOUR

TP dr std profo (à gauche) et TP dr gest profo (à droite) :  
« attendre »



Chev1\_Ste-02'12 TP dr std profo-attendre



Chev1\_Ste-02'12 TP dr gest profo-attendre

## TP dr gest

Un protagoniste en discours rapporté dit quelque chose à un second protagoniste de l'énoncé (ou à lui-même) par un geste culturellement conventionnel.



Chev1\_Fre-00'58-TPdr gest - attendre



Chev1\_Fre-01'00 TP dr gest - douleur

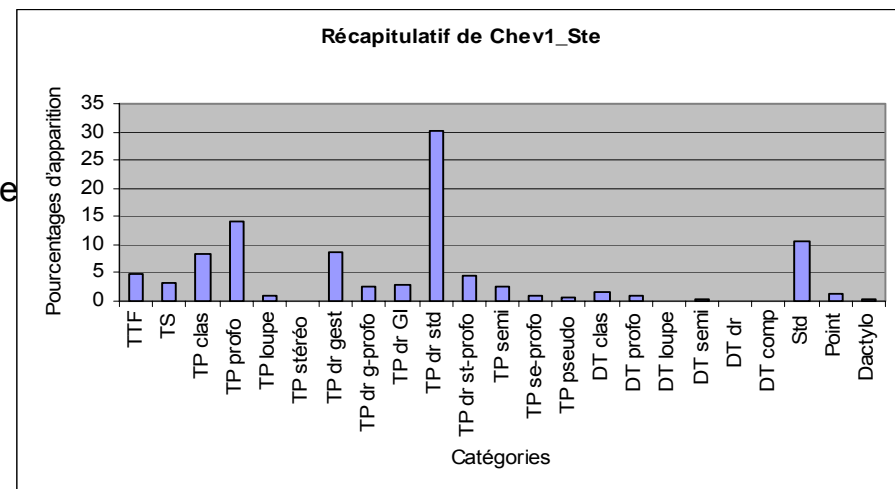
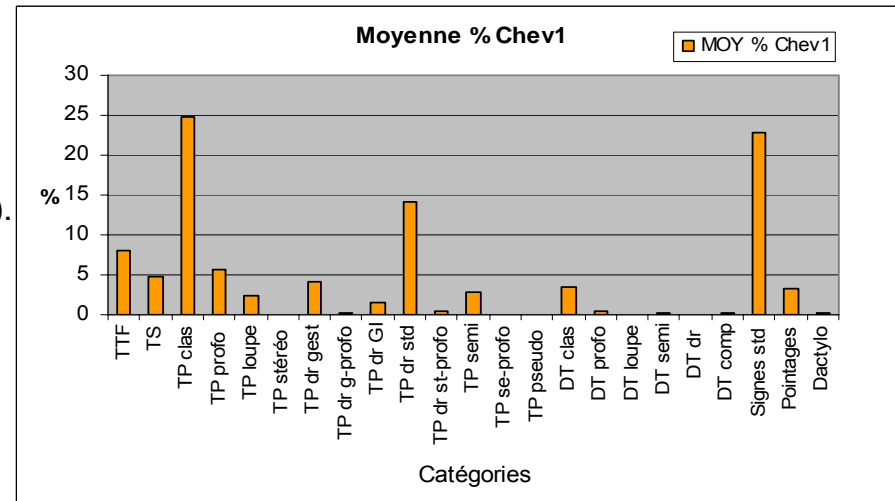
TP dr GI (TS) : « sauter »



Chev1\_Ste-03'07 TP dr GI sauter

## Chev1\_Ste: Exemples de discours rapporté dans le corpus LS-COLIN

- **3 min 30 sec** : le plus long récit du *Cheval*
- Utilisation massive des catégories en discours rapporté: **48,8%** (moyenne : 20,5%). C'est le plus fort % de tous les locuteurs et de tous les discours.
- Catégorie au % le plus élevé: **TP dr std** (30,2% - moyenne : 14,1%)
- Peu de TP clas (8,4% - moyenne : 24,7%) mais beaucoup de **TP profo** (14%)
- Peu de **signes standard**: 10,5% (moyenne : 22,8%).
- C'est le seul locuteur qui utilise l'ensemble des catégories en disc. rapporté (→émergence de 2 cat. grâce à ce discours).



Enoncés en discours rapporté dans Chev1\_Ste: exemple de mise en abîme



Séquence photos : Chev1\_Ste, unités 246 à 251



# Enoncés en discours rapporté dans Chev1\_Ste: exemple de mise en abîme - Transcription:

Le locuteur est dans la peau de la vache (TP) qui imite le cheval en reprenant son style fier.

03'05					03'08
246	247	248	249	250	251
<b>POURQUOI</b>	<b>TOI</b>	<b>ME SIGNER (= me dire)</b>	<b>SAVOIR</b>	<b>sauter</b>	<b>hein</b>
TP dr std	TP dr std	TP dr std	TP dr std	TP dr GI (TS)	TP dr gest
<b>reg à D</b> (vers cheval)	<b>reg à D</b>	<b>reg à D</b>	<b>reg à G.</b> MF fier	<b>reg à G</b> (vague)	<b>reg à D</b>
MF mépris. <b>Lab</b>	MF mépris	MF mépris	(Vache transférée en cheval)		MF mépris
<i>Traduction</i>	<i>"Eh ben, pourquoi tu me disais : « Je sais sauter, moi. » Hein ? "</i>				

Extrait de transcription : Chev1\_Ste, unités 246 à 251

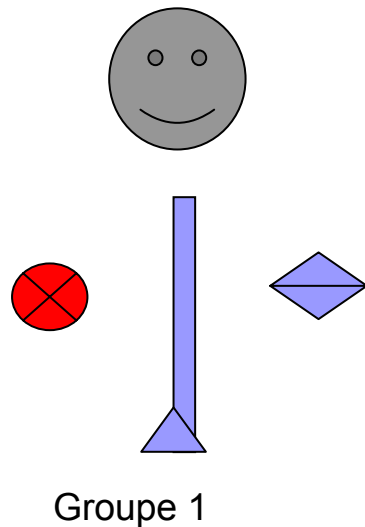


## V. Spatialisation des signes et choix des transferts

- Les différents plans de l'espace: sagittal et horizontal
- Choix du plan et du type de transferts en fonction du point de vue adopté
- Exemples dans le corpus LS COLIN
- Stratégies et contraintes linguistiques

## Contraintes et stratégies de spatialisation dans un récit

- Groupe 1 : 46 % des signeurs orientent les barrières sur le plan sagittal (de leur corps vers l'avant)  
→ Les TS sont favorisés.



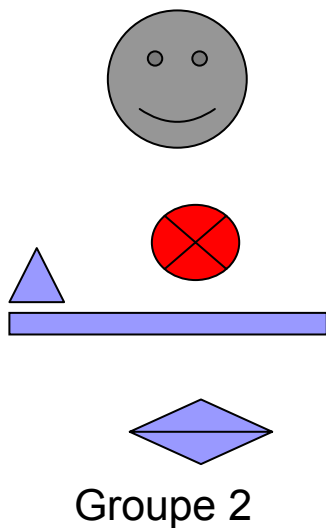
Chev\_Lau : TF (barrière)



Chev\_Lau : TS (sauter)

## Contraintes et stratégies de spatialisation dans un récit

- Groupe 2 : 54 % des signeurs orientent les barrières sur le plan horizontal, ou légèrement incliné.  
→ Les TP sont favorisés.



Chev\_Vic : DT = TP (cheval) + TF (barrières)



Chev\_Vic1: TP (cheval)



## Quelques références bibliographiques

- **A.I.L.E. (Acquisition et Interaction en Langue Etrangère) n°15**, *Les Langues des Signes : une perspective sémiogénétique*.
- **CUXAC C. (1996)** : *Fonctions et structures de l'iconicité des langues des signes*. Thèse de Doctorat d'Etat sous la direction de F. François, Paris, Université Paris V.
- **CUXAC C. (2000)** : *La Langue des Signes Française; les Voies de l'Iconicité*, *Faits de Langues* n°15-16, Paris: Ophrys.
- **CUXAC C. (2003)** : « Une langue moins marquée comme analyseur langagier : l'exemple de la LSF ». In Nouvelle Revue de l' AIS (Adaptation et Intégration Scolaires) n°23 : *Langue des signes française (LSF) Enjeux culturels et pédagogiques*, H. Benoit (ed.). CNEFEI.
- **FUSELLIER-SOUZA Ivani (2001)** : « La création gestuelle des individus sourds isolés. De l'édification conceptuelle et linguistique à la sémiogénèse des langues des signes. » *AILE* (Acquisition et Interaction en Langue Etrangère) n°15, Paris. pp. 61-96.
- **GARCIA Brigitte (2000)** : *Contribution à l'histoire des débuts de la recherche linguistique sur la Langue des Signes Française (LSF) : Les travaux de Paul Jouison*. Thèse de doctorat. Université de Paris V.
- **PIZZUTO Elena & VOLTERRA Virginia (2000)** : "Iconicity and Transparency in Sign Languages : A Cross-Linguistic Cross-Cultural View." In Emmorey K. & Lane H. (eds.). *The Signs of Language Revisited : An Anthology in Honor of Ursula Bellugi and Edward Klima*. Lawrence Erlbaum Associates, New Jersey. pp. 261-286.
- **SALLANDRE M.-A. (2003)** : *Les unités du discours en Langue des Signes Française. Tentative de catégorisation dans le cadre d'une grammaire de l'iconicité*. Thèse de doctorat sous la direction de C. Cuxac, Université Paris VIII, Saint-Denis. Web <http://umr7023.free.fr> (dans 'manuscrits', 'MA Sallandre' : résumé et chapitres)
- **Site sur l'iconicité dans les langues**: <http://home.hum.uva.nl/iconicity/>